科学研究費助成事業 研究成果報告書



平成 27 年 5 月 28 日現在

機関番号: 24506 研究種目: 挑戦的萌芽研究 研究期間: 2011~2014

課題番号: 23653172

研究課題名(和文)グローバル化とIT革命がもたらす異文化体験の変容:アジア系医療従事者の事例

研究課題名(英文)Effects of ICT and globalization on intercultural experiences: case of Asian

candidates nurses and care workers

研究代表者

宮本 節子(Miyamoto, Setsuko)

兵庫県立大学・環境人間学部・教授

研究者番号:60305688

交付決定額(研究期間全体):(直接経費) 2,800,000円

研究成果の概要(和文):本研究では、ICTがEPA医療従事者の異文化体験をどう変容させたかを調べた。対象者は、看護師候補47名、介護福祉士候補57名、うち14名はインドネシアで会った帰国者である。面接では、仕事中及び仕事外での困難・喜び、勤務先での仕事や国家試験にむけての研修、家族やEPA仲間との関係性を尋ねた。候補者は、勤務中は日本語を使い、勤務時間外では毎日ICTを使って母語で家族や仲間とコミュニケーションをとり、異国生活のストレスを緩和していた。また、EPAの日本側の政策意図に反して、国家試験に合格しても43%が3年以内に帰国していた。ICTにより大きく変容した文化接触の新たな理論が必要性である。

研究成果の概要(英文): This study explored how intercultural experience had been transformed by ICT. We did a semi-structured interview with 104 candidates for the nurse and the certified care worker. We asked about various aspects of their life in Japan such as difficulties/joys in work places and in off-time, and interpersonal relationships along with their ICT utilization.

It was found that: 1) communication with fellow EPA and families back home in off-time through voice- or

It was found that: 1) communication with fellow EPA and families back home in off-time through voice- or text-based or multimedia ICTs enabled them to live in two communities, that relieved them from loneliness and anxiety derived from living overseas; 2) On the contrary to EPA's intention 43% of those who passed the National Exam returned to Indonesia within three years. This was interpreted from Indonesian cultural norms of family and of appropriate age for marriage. It was concluded that conceptions made from intercultural experiences in the 1960s was no longer applicable to the transnational migration in the 21st century.

研究分野: 社会心理学

キーワード: 文化接触 看護師 介護士 青年期 インドネシア

1. 研究開始当初の背景

経済連携協定 (EPA)の締結に伴い 2008 年以来 1000 名弱のアジア系看護師・介護福祉士候補者 (以下候補者)が来日している。本研究者らのこれまでの研究(H21-23 科研基盤(C)課題番号 21530672)から、下記が明らかになっていた。

- (1) 日本語習得、特に記録作成の難しさ
- (2) 国家試験合格が目標で不合格は帰国しなければならいという EPA の枠組みが心理的重圧となっている。
- (3) 母国では看護師であったが、日本では看 護助手の仕事しかできないことからキャ リアアイデンティティの危機を招来。
- (4) 候補者の EPA 応募動機と施設の EPA 受け 入れ理由とのズレが、候補者と施設の双 方にストレスを生んでいた。
- (5) 日本在住の他の候補者や母国家族との日常的な ICT による交信によるインドネシア語ネットワークが形成されていた。

ICT の進歩で応募書類の提出や受け入れ希望施設の選択などはすべてパソコン上で実施されていた。受け入れ先は、e ラーニングの必要性からパソコンの付与や住居でのネット接続などを支援していた。世界的にみても、インドネシアは、SNS、Facebook がよく普及しており、ICT の普及が、候補者の日本での異文化体験に影響を与えると予測された

しかし、マスメディアによる報道は国家試験に集中し、彼らが生きている日常に関心を 寄せていない。

2. 研究の目的

本研究では、グローバル化とメディアの技術革新の中で、国境を超えて移動する人々の異文化での体験を ICT がどのように変容させているか、それはどのような問題を含んでいるかを明らかにする。母語ネットワークと日本語ネットワークの現状を明らかにし、候補者心理に及ぼす ICT の影響を調べる。

先行研究では、看護師候補者がキャリアアイデンティティの危機を乗り越えるプロセスを明らかにした。本研究では、メディア環境の激変を重ね合わせることにより、新たな異文化接触の実態を明らかにし、適応論とは違う異文化接触理論の構築を目指す。

3. 研究の方法

(1) 対象者

イスラム教徒が多いインドネシア人に受け入れ施設が接するのは、ほとんど初めてで多くの困難が予想されたので、本研究では EPA インドネシア人候補者および彼らの受け入れ機関を調査対象とした。EPA 候補者が身を置く社会環境は下記の図にモデル化される(図1)、職場では、日本語で職務を遂行する必要があるが、勤務時間以外の EPA 仲間や母国の家族や友人、知人とのコミュニケーションはインドネシア語で二重言語下での日本

の生活である。



図1:インドネシア人候補者を取り巻く環境

(2) 調査方法

看護師候補者 47 人、介護福祉士候補者 57 人と受け入れ施設関係者に、半構造化面接を日本語で実施し、面接は許可を得て録音し、フィールドノーツを作成し共同研究者間で共有した。滞日中の変化を知るために出来る限り同一 EPA 候補者と複数回面接した。面接では、EPA 応募動機、渡日への親の反応や家族構成、勤務先での仕事や人間関係、国過ごし方、来日後の経験で一番うれしかったこと、家族や EPA 仲間との ICT での交信状況、日本語力の自己評価、日本コード化し量的に分析した。

2 度のインドネシアの現地調査では、インドネシア保健省や帰国者受け入機関を訪ねるとともに、帰国者 14 人と面接した。

日本およびインドネシアの新聞で EPA 関係の記事の内容分析を行い、インドネシアにおけるマスメディア情報収集には、現地通訳の協力を得た。

4. 研究成果

(1) EPA 看護師・介護福祉士候補者受け入れ 制度の7年間の推移

厚生労働省の各年度版候補者受け入れ施設一覧(2014年12月31日現在)によると、インドネシアから2008年度に208名、2009年度に362名、2010年度には116名、2011年度は105名、2012年度には101名、2013年度は156名、2014年度は187名、第7陣までの受け入れ累計は、1235名(看481名、介754名)である。2009年にピークに達したものの、介護士候補者は増加したが、看護師候補者数は40名前後と横這い状況である。

EPA 候補者の受け入れ業務や受け入れ施設への指導は、厚生労働省の委託を受けた国際厚生事業団(JICWELS)が一手に担っている。厚生労働省が EPA のために最大の支出をした2009 年度の予算執行額は 1 億 2500 万円で、

このうち 9 千万円で過去の国家試験問題の 英・インドネシア語訳や教材を作成、web 配信システムを構築し、e ラーニングで独習で きるようにした。2010年度からは、受け入れ 施設に日本語習得や国家試験に向けての研 修指導経費を助成するようになった。

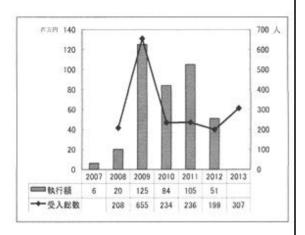


図2 予算執行額と EPA 受け入れ総数の推移

注:各年度厚生労働省行政レビューシート (外国人看護師・介護福祉士受入事業)より、 著者が作表。棒グラフは予算執行額、折れ線 は、インドネシア人・フィリピン人受入総数。

第1陣の受け入れ経験から制度改革(国家試験問題の用語への英語併記や漢字へのふり仮名表記、現地日本語教育延長、滞在延長を1年認める再受験制度など)を行ったものの、第1陣104名の看護師候補者のうち4年間で合格したのは24名(不合格で帰国し、再受験で来日し合格した1名を含む)のみ、インドネシア人候補者が国家試験に高少した。2012年より受け入れ希望病院は減少世界の人手不足を反映して2012年より受け入り、介護福祉士国家試験初回受験者の合格率は65.4%で日本人より高かったが、看護師式験のインドネシア人合格率は7.3%であった。

(2) 日本での職場体験

インドネシアと日本では、医療に対する期待、医療従事者の勤務体制、服務規律、保険制度、メディアのあり方が大きく異なる。

日本語研修同期生同士は携帯やパソコンで連絡を取り合い、自分だけが看護助手扱いされているのではなく、看護師資格がない者はみなそのように扱われると理解することで、仕事の現実から受けたショックを共有し、両国の制度の相違を受け入れるようにならにの受入施設と待遇を比較し、不満を開い会がより側面もあったが、職場でのがよるとで心の安定をはかり、異文に適応しようと模索していた。Skypeで国家試験のグループ勉強会を開くなどして、互いの勉強への動機づけを支え合うケースもみ

られた。

施設で高齢者を介護するという概念のなかった介護福祉士候補者の場合も、就労6カ月で介護の基礎を身につけ、記録作成を除けば、1年で日本人職員とほぼ同じレベルで実務をこなせるようになった。時間励行、仕事と休憩時間の峻別、勤務中は私語や喫煙をしないなどインドネシアと異なる服務規律にも慣れて、日本の勤務習慣をよいものと感じだす人も出てきていた。

(3) 滞日中の母国とのつながり

ほぼ全員、携帯かパソコンで母国と対話をしていた。インドネシアの TV 番組にもネットでアクセスしており、故郷から遠く離れた異国の地にあっても母国の事情に通じていた。家族との交信にはケータイ(93.3 %)か Facebook (90.0 %)が多く、パソコンを扱えない親とはケータイによる音声通信、ペットでテキスト交信ができるキョウダイこと大きとは Facebook を使う人が多いことが分かった。ただし、家族の居住地(都市2 では、家族の居住地(通信コストによって ICT の利用は以下のように異なっていた。

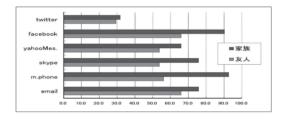


図3 母国在住者との交信ツールとその頻度 (回答者41 人を100 %として表示)

声とテキストによる毎日交信

EPA で来日していた弟の携帯電話に姉は毎日昼に今日は何時に仕事が終わるかを尋ねるメッセージを送ってきた。終業時間を伝えておくと、両親は彼が寮にかえる時間帯に毎日電話をかけてきた。「ご飯たべたか?」とか「調子はどう?」といった言葉を数秒交わすだけだが、「僕の声を聞くだけで親は安心するんです。」という。この例では、声が重要でビデオチャットはなされていなかった。

日に何度も連絡を取り合っていた事例もあった。毎朝電話で「お母さん、大丈夫、仕事行きますよ、気をつけてね」とか「朝ごはんたべた?」とか、ほんの30秒から1分。寝る前も、「大丈夫ですか?おやすみなさい」と短く電話する。親に「心配しないでください」という意味の電話だという。兄が親側の受信設定をしてくれたので VoIP とかブラステルを使って電話すれば、2000円で5時間ほどじえるという。「遠いところに住んでいるけどんが近いでしょ。毎日電話すると・・・ちょっと心配するとき、悪い夢を見たときなど、1日3回くらい親に電話します。」という。

この人は、休みの日はパソコンと電話による 交信で忙しく、インドネシア語の世界に浸っ ていた。通信コストを気にしない人もいたが、 ほとんどの候補者は通信コストを安くする ことに腐心し、互いに最安の方法について情 報を交換していた。

音声と映像による毎日定時交信

幼い子どもと妻を中部ジャワに残して 25歳の時に来日した男性は、毎日午後8時(インドネシア時間の6時)になるとSkypeを立ち上げて、言葉を少し理解始めた息子と数字や色や文字を使った遊びをしたり、インドネシア語の歌を一緒に歌ったりして子どものベッドタイムの7時まで過ごしていた。日本にいながらInternetを通じて子育てに関与することが可能になったわけだが、伝送速度が遅いこと、映像や音声が乱れること、インドネシアの家族にとって通信費用が高いことを嘆いていた。

ICT の発達によって、日本にいても父は日々の子どもの成長をみることができるし、パソコンのなかとはいえ子どもは毎日父と出会い話をしている。父が海外に働きに出ている間に子どもは父の顔を忘れてしまう話は昔語りとなった。

許嫁や恋人を故郷に残して来日した人もほとんど全員が音声通信とマルティメディアを組み合わせて、毎日交信していた。ゆっくり話したい時は、無料の Skype や Yahoo Messenger を使ったといい、日本にいてもそんなに離れているという感じはなかったと語る。「顔が見えていればいいのです」と、何も話さないで互いの姿をパソコンの画面に Skype で送りあっている恋人同士もいた。ボーイフレンドと毎日 Skype などで交信を続けた候補者は不合格で帰国後すぐ結婚していた。

時交信のケース

携帯電話による音声通信は料金がかさむ ので、毎日かけても相互の安否確認だけで済 ます人、電話はつい時間が長くなるので回数 を週1回に抑制している人などもいた。携帯 電話で父母との会話は毎週1回。曜日を決め、 日本の午後6時(インドネシアでは午後4時) に、父母が日本にいる娘からの電話を待って いるケース、土日にはキョウダイの設定した パソコンの前に家族が集まり、カメラ付の Skype を通じて日本にいる姉や兄と互いの顔 をみながらおしゃべりする候補者は多い。メ ールで Skype の時間をきめて、1回つなぐと 2,3時間つけっぱなしだという。ネット接 続できない地方に家族が住んでいる場合は、 携帯電話が唯一の日々の連絡手段であった が、日本にいる母が子どもの顔を見たい時は、 最寄りのネットカフェに夫と子供が出向き、 あらかじめ決めた日時に Skype していた。

インドネシア全土に電波塔がよく整備されているため、もっとも一般的な親との交信手段は携帯電話、Skype などのビジュアル交信は、家族の居住地の電波状況がよく自宅に IT

リテラシーの高い人がいるときに、随時行われていた。恋人同士とか幼い子供がいる家族の場合はビジュアルイメージを伴った毎日の交信が必須のようであった。ICT はホスト国に身を置きながら、比較的安価に毎日日と繋がれることを可能にし、双方に「近国日本で暮らすストレスを緩和する効果を持っていた。電話や Skype での会話、また助ましは、国家試験の勉強へ向かわせるからましは、国家試験の勉強へ向かわせるから話さないが、「会話をして、笑い合うことで、気持ちが明るくなる」効果があるという。

(4) 日本在留資格を得てもなぜ帰国するのか?

EPA 制度では、滞日 4 年以内に看護師もしくは介護福祉士国家試験に合格出来ない人は帰国してもらうが、合格者は家族を呼び寄せることもビザ更新もでき、日本での長期就労を促していた。にもかかわらず、われわれの調査対象者で国家試験合格者 49 人のうち 21 人は、すでにインドネシアへ帰国、2015 年 2 月末現在で就労を継続している人は 28 人である(表 1-1、1-2)。日本側の予期に反しているのはなぜだろうか? 青年期の 4~5 年を日本で暮らすことをどう意味づけているかという視点から、合格しても3 年以内に帰国しているよう人が多い理由を探ってみる。

表 1-1 合格後の就労継続期間

		4 か月 以内	1年 以内	2年 以内	2-3 年 就労	
看護師	人数		2	3	4	
介護士	人数	5	3	3	1	
合計		5	5	6	5	
		2015 年 3 月末までの帰国者 21 人				

表 1-2 合格後の就労継続期間

		継続	継続	再入国	
		3 以上	3 未満		
看護師	人数	7	4	1	
介護士	人数	1	15		
合計		8	19	1	
		2015 年 4 月以降就労継続 28 人			

若者の人生設計で着目すべきは、年齢である。 介護福祉士候補者の日本入国時の平均年齢 は 24.3 歳、90%が独身、看護師候補者の入 国時年齢は 27.6 歳、78%が独身であった。 国家試験の合否が決着するまでの間に 28 歳 から 32 歳となり、一番の関心事は、結婚問 題となる。30 歳までには結婚というインドネ シアの親世代の通念が一層の社会圧力となる。

3年就労後の国家試験(毎年受験できる看護師の場合は、2、3回を含む)の合否が判明した時点で、合格後も就労を継続した人は

37%、滞在を延長して4年目の再受験に挑戦した看護師は30.4%、介護士は11%であった。不合格帰国者35人と合格直後に帰国した4人を合わせると39人(42%)が日本滞在を3年余で切り上げていた。国家試験不合格判明時に再挑戦するかどうかの決定に応募動機が関係しているかどうかを検討したと引表が、キャリア志向の強い人は、再受験に挑戦するが、外国で暮らしてみたいとか、新しい体験をしたいという気持ちでEPAに応募した人は、不合格判明とともに帰国するようであった。

また、恋人をインドネシアに残して来日した場合は、滞日中はICTによる緊密な連絡で関係を維持し、不合格者は延長せずに帰国。在日中の蓄財は、結婚式と新生活の資金となっていた。最終の受験チャンスの前年に一時帰国し結婚式を挙げ、合格と同時に配偶者を呼び寄せる人もいた。

合格者が就労を継続している歩留まり率に 来日動機による差はなく、キャリア志向、異 文化体験志向、出稼ぎ志向のいずれであって も6割前後であった。それでは、合格でも帰 国する背後に、どのような理由があるのであ ろうか?

結婚して新しい家族を形成することも、自分が育った家族もインドネシア人には非常に大事で、4,5年の滞日中にインドネシアの家族の状態が親の病気や死亡、高齢化で変化し、在日中の子どもの家族に対する責任が変わってくる。このことが帰国の選択につながっているようであった。

合格者 49 人のうち、妻子を呼び寄せた人が6人、単身赴任状態の人が5人、別ルートで夫婦が来日したケースが2人(妻が EPA、夫が留学もしくは研修生ビザなど)、日本人との結婚が2人、EPA 同志も含めて在日インドネシア人との結婚が8人、未婚者が26人というのが2015年2月時の状況で、未婚者は結婚問題への対処で悩み、単身赴任者はインドネシアに残した家族のことを気にかけ続けている。

青年期のもう一つの課題はキャリア形成 である。日本で就労した EPA 候補者は、自分 の日本体験をどのようなものであったと見 ているのであろうか?「後輩から、EPA プロ グラムで日本へ行きたいと相談されたら、ど う答えますか?」と聞いたところ、後輩に勧 めたいと大多数が答えていることより、EPA による来日を肯定的に捉えていることが分 かる。肯定的でなかった2例の一人、「なん のために日本へ行きたいかによる。看護の勉 強のためなら勧められないが、遊びに行きた い人には大丈夫です」とアドバイスすると言 う。もう一人は、日本で看護助手のような仕 事しかできなかった年月を無駄のように感 じていた。その他の人は、EPA で日本に来て よかったこととして、第一に日本語が話せる ようになったこと、第二に日本での生活を体 験し、日本を知ることができたこと、第三に 親に家を贈ったことや、弟妹の学資を援助できたことや貯蓄ができたことなどの「経済的メリット」を挙げている。

帰国者との面接から、日本語力と日本で働いた経験が日系企業での職業キャリアへの展望を拓いていることが分かった。2010年代に急増したインドネシア進出日系企業にとって、EPA帰国者がもつ日本語力と日本の組織で働くことで身に着けた労働習慣(時間厳守など)は得難いもので、インドネシア企業よりも高い賃金でそうした人材の確保を試みる。日本とインドネシア社会両方に通じている EPA帰国者はインドネシアの消費者と日本企業をつなぐ貴重な人材といえた。

個々のインドネシア青年にとっての日本体 験の意味は、職業生活のみならず、人的ネッ トワークの地理的拡大 (local vs. global) をもたらした。インドネシア各地の人と知り 合えたのみならず、滞日中に国境を越えた人 的ネットワークを構築した人もいた。日本に 3,4年暮らすうちに身に付けた異文化対処 力や葛藤場面処理能力も外資系進出企業で 働く際にプラスに作用するものと思われる。 日本で働いている外国人は、「出稼ぎ」と呼 ばれ、経済的観点から研究されることが多く、 EPA 候補者たちも介護や看護業界の人手不足 を緩和するための労働力移入という観点か らの論議が多い。しかし、来日する若者たち は、日本の労働力緩和を志してやってくるの ではなく、彼らなりの思惑で来日しているこ とに気付く必要がある。日本側の労働政策や 外交政策論議とは異なる次元、すなわち、自 分たちの人生設計に政府が提供するプログ ラムをどう利用していくかという個人の次 元が合格後の帰国か継続就労かを左右して いることを本研究は明らかにした。EPA プロ グラム参加者を出稼ぎのために日本へ来た のだから、ビザを与えれば日本で就労継続す るはずという考えは再考する必要がある。イ ンドネシアへ帰国したとしても、日本でよく してもらったことを感謝している人がほと んどで、親日家になったかれらは、日本にと っては宝であるという認識をもつ必要があ ろう。

(5)成果の国内外における位置づけ

本研究及び先行研究(H21~23 科研基盤(C)課題番号 21530672)を報告書(図書欄記載の冊子およびデジタルデータ)にまとめ、調査に協力いただいた関係機関に配布した。EPA 候補者関係団体から、日本語教育関係者に配布するため、デジタル版の報告書を求められたり、いくつかの受け入れ機関からは、他所の研修状況やインドネシアの保健医療事情を知ることができたと、それなりの反響があり、EPA 候補者に接している実務家に新たな視点と知見を提供できたと自負している。

国際的には、研究成果をアジア社会心理学会、 世界人類学会などで報告し、前者の発表は Proceedings に収録されることになった。イ ンドネシアの関係諸機関にも、報告書を送っている。アジアでは一般に労働者を民間派遣業者が海外に送り出しているが、EPA は、両政府が責任をもって送り出し・受け入れに関わる希な制度であり、搾取を伴わない人の移動のモデルケースとなりうる。

本研究では、家族規範の強い社会から若者が海外に移動した際の問題点と ICT による異文化体験の変容を解き明かしている。豊かな長寿化国同士で看護・介護人材の争奪が今後起こると思われるが、人材定着に何が必要かをある程度示唆することができた。

5 . 主な発表論文等

〔雑誌論文〕(計1件)

Minoura Yasuko、Asai Akiko、Miyamoto Setsuko、How to Incorporate the 'Time' Dimension in Social Psychological Research From a study of Indonesian care workers in Japan、Proceedings of the 10th Asian Association of Social Psychology Biennial Conference (2015 in press)、査読あり

[学会発表](計6件)

Minoura,Y、Asai,A. & Miyamoto,S.、How to incorporate the 'Time' dimension in social psychological research: From a study of Indonesian care workers in Japan、The 10th Biennial Conference of Asian Association of Social Psychology、2013年8月23日、Gadjah Mada University、ジョグジャカルタ(インドネシア)

Asai,A. Islam and Japanese University students: How EPA Indonesian nurses changed Japanese stereotypes of Indonesians、The 10th Biennial Conference of Asian Association of Social Psychology、2013年8月23日、Gadjah Mada University、ジョグジャカルタ(インドネシア)

Minoura,Y. & Asai,A.、A virtual ethnic enclave among Indonesians coming to Japan through the Economic Partnership Agreement. The 17th World Congress of the International Union of Anthropological and Ethnological Sciences、2013 年 8 月 8 日、University of Manchester マンチェスター(イギリス)

<u>箕浦康子</u>、デジタルメディアと異文化体 験 - インドネシア人介護福祉士・看護師 候補者の場合、多文化関係学会関東地区 研究会(招待講演)2013年3月9日 立 教大学(東京都豊島区)

箕浦康子、宮本節子、浅井亜紀子、ICT の利用は異文化体験をどのように変えた

か - インドネシアから来日した EPA 看護師・介護福祉士候補者の場合、日本社会心理学第53回大会、2012年11月17日、つくば国際会議場(茨城県、つくば市)

浅井亜紀子、<u>箕浦康子</u>、<u>宮本節子</u>、文化 差とは何か? インドネシア人介護福祉 士の日本体験から、異文化間教育学会第 33 回大会、2012 年 6 月 10 日、立命館ア ジア太平洋大学(大分県、別府市)

[図書](計1件)

送井亜紀子、宮本節子、箕浦康子、インドネシア人看護師・介護福祉士候補者の日本体験 - EPA プログラム第1陣から第4 陣までの軌跡 - 、2015年3月15日発行(報告書)75頁。

〔その他〕

ホームページ等

http://www.u-hyogo.ac.jp/shse/miyamoto/

6. 研究組織

(1) 研究代表者

宮本 節子(MIYAMOTO Setsuko) 兵庫県立大学・環境人間学部・教授 研究者番号:60305688

(2) 研究分担者

浅井 亜紀子(ASAI Akiko)

桜美林大学リベラルアーツ学群・准教授

研究者番号: 10369457

(3) 連携研究者

箕浦 康子 (MINOURA Yasuko) お茶の水女子大学・名誉教授

研究者番号:20135924